

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Ашури Тахмины Тахсинзода «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19- Теория языка

За последние три десятилетия происходит существенная эволюция взглядов на перевод художественного текста. Художественный перевод помогает возродить школу переводчиков, в свою очередь, перевод - это искусство, требующее исторические знания, понимание особенностей национального мышления и национальной эстетики культуры и языка, из которого переводится текст. Проблема которую анализировала Ашури Т. Т. оказалась наиболее примечательной тем, что она связана с адекватностью перевода художественного текста и лексикографического аспекта на материале романа Сотима Улугзода «Фирдоуси».

Во введении обосновываются актуальность темы диссертации, степень ее изученности, новизна работы, указываются методологические основы исследования, его теоретическая и практическая значимость. Диссертантом четко определена **актуальность темы исследования**, которая обоснована попыткой показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика. В диссертации обращение к лексикографической стороне перевода обусловлено тем фактором, что: *во - первых*, в настоящее время лексикография расширяет свою роль, решая не только лексикографо-прикладные, но и информационно-познавательные задачи, которые играют особую роль в работе переводчика; *во-вторых*, в настоящее время, когда в Таджикистане масштабы переводческой деятельности продолжают увеличиваться, возрастает и роль «лексикографии перевода». *Переводческая деятельность* - сложный творческий процесс, связанный с воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все деятельностные ресурсы

переводчика. Данная работа *своевременна* и тем, что результаты, полученные в ходе сравнительного анализа оригинального текста с его переводом, раскрывают лингвистическую роль словаря в описании не только переводческой, но и любой другой языковой и речевой деятельности. В центре внимания диссертационного исследования находятся вопросы специфики применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, а также описание особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

В диссертации **степень изученности темы** исследования освещена в хронологической последовательности. **Объектом исследования** является оригинальный текст романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода на таджикском языке и его перевод на русский язык, выполненный в 1992 году Хуршедой Хамрокуловой. **Методологическая и теоретическая база**, указанная автором в работе, которые являются ценными материалами для написания книг, послужили труды известных российских и таджикских ученых. Метод исследования опирается на сравнительно-типологический; описательный метод с использованием приемов наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения, а также методов анализа словарных дефиниций, сплошной выборки реалий, количественного и компонентного анализа. **Практическая значимость** исследования заключается, по мнению автора, в возможности использования положений, материалов и выводов диссертации в вузовской практике на курсах по лексикологии, лексикографии, спецкурсах по культурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов. **Личный вклад автора состоит в том**, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и оно открывает новое направление лексикографических исследований. Диссертант самостоятельно определила цель и задачи исследований, использовала соответствующий поставленной

задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществила полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировала и обобщила результаты исследований, сформулировала выводы, составила конкретные рекомендации.

По структуре работа состоит из введения, трёх глав, выводов, заключения и библиографии. Первая глава диссертации **«Переводческая деятельность и роль словарей в переводческом процессе»** состоит из двух разделов. В данной главе рассматриваются общественно значимые функции лексикографии, которая представляет собой один из важнейших разделов лингвистики, поскольку решает комплекс лингвистических проблем. Диссертантом отмечено, что словарь языка писателя представляет своего рода лексикографическую интерпретацию художественного языка как части национального языка, как например, в русской –И. А Крылова, И. Бунина, М. Цветаевой, в таджикской лексикографии, словарь языка С. Айни, Джами, С.Улугзода, Дж. Икрами, Ф. Мухаммадиева, С. Турсуна и др.

Вторая глава **«Содержание словаря языка писателя: роль писательских словарей в формировании таджикской национальной лексикографии»** состоит из двух разделов, которая рассматривает принцип отбора языковых реалий для авторского словаря и проблемы лексикографического описания лексики, обозначающей национально-культурные реалии. Автор отмечает, что перевод таджикских реалий - достаточно важная проблема в лингвистической науке. Переводчик должен передать не только значение, но и весь ассоциативный ряд, который возникает у носителя языка при употреблении данного слова-реалии. При переводе безэквивалентных единиц, переводчик каждый раз сталкивается с проблемой выбора того или иного приема перевода, чаще всего при переводе используются транскрипция и транслитерация.

Третья глава **«Лексикографические возможности анализа романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода»** состоит из двух разделов в котором анализируются возможности лексикографического анализа романа

«Фирдоуси» Сотима Улугзода. Анализ романа путем сравнения позволил обосновать подходы к составлению словаря языка писателя. Доказано, что словарь языка писателя даст возможность исследователя его творчества и переводчику, с одной стороны, охарактеризовать художественный мир писателя, а с другой стороны выявить особенности языка произведения. Анализ показал, что словарь языка С. Улугзода станет необходимым ключом к правильному пониманию текстов писателя, где будут даны исчерпывающие комментарии к его художественным произведениям и точные переводы по контексту. В диссертации представлены некоторые из вариантов использования словаря языка писателя, как источника для научных разысканий. В данной главе также ставятся задачи, с решением которых связаны перспективы развития таджикской авторской лексикографии. В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы и рекомендации автора.

Несмотря на видимые достижения и успехи диссертанта, в работе встречаются некоторые недочеты:

1. Вызывает сожаление отсутствие в диссертационной работе обзорного анализа перевода других произведений С. Улугзода и отзывы о них таджикской критики.
2. Некоторые имена в русском варианте различаются. Например, «С. Улугзода (стр. 120 и др. стр.) - С. Улуг-зода (стр. 122), также в стр. 59 приведено мнение ученого-энциклопедиста Г.Д. Томахина, но не указано в сноске в низу страницы. На 44 стр. тоже допущены ошибки с фамилиями авторов, вместо Л. В. Щербы в сноске (91) указано Сорокин Ю. С.
3. На некоторых страницах диссертационного исследования встречаются ошибки и упущения переводческого, редакционного и технического характера 19, 22, 28, 30, 43, 63, 102, 127, 151, 159, 165, 180 и 182.
4. Следует указать на отсутствие работы по истории перевода произведений с русского языка на таджикский, что, несомненно, обогатило бы содержание работы.

5. Оформление литературы в диссертации требует большей строгости и четкости.

Однако, отмеченные нами недостатки в целом не умоляют научно-теоретическое и практическое значение проделанной соискателем работы. Подводя итоги, отметим, что диссертация представляет собой завершённое исследование, которое оформлено правильно, написано хорошим научным стилем и всецело отвечает всем требованиям научных работ, с точки зрения теории, анализа, исследования и научных выводов. Автореферат и опубликованные по теме исследования, научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации. По теме диссертации опубликовано 3 статей в рецензируемых журналах ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. В целом можно считать диссертацию Ашури Тахмины логически завершённой, имеющей весомую научно-теоретическую значимость и отвечающей требованиям, предъявляемым паспорта специальности, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Официальный оппонент:
кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой иностранных
языков, Таджикского государственного
финансово-экономического университета

**Хусейнова Гулпар
Адзикуллоевна**

25. 05. 2022 г.

Адрес: Республика Таджикистан,
город Душанбе, ул. Нахимова 64/14
Таджикский государственный
финансово-экономический университет.
E-mail: www.tgfeu.tj

Подпись Хусейновой Г. А. заверяю:
Начальник отдела кадров
и специальных работ ТГФЭУ



Шарипов У. А.